TU VOZ, TU PODER · FORMACIÓN CÍVICA Y LIDERAZGO LATINO

SESIÓN 9 DE 10 · SESSION 9 OF 10

Redes y colaboración

Networks and Collaboration

La actividad de hoy: Mapa de alianzas con fichitas de colores — tejemos la Red Humana, dibujamos nuestro mapa de alianzas y construimos el mapa colectivo de la comunidad. / Today's activity: Map of Alliances with Color Chips — we weave the Human Web, we draw our map of alliances, and we build the community's collective map.

Palabra clave: COMUNIDAD · Key word: COMMUNITY

«Ninguna voz es fuerte sola; en coro cambia la historia.» / "No voice is strong alone; in chorus it changes history."

El juego de hoy / Today's game

Hoy ponemos una palabra al centro: COMUNIDAD. Abrimos con el juego «La Red Humana», conocemos los cuatro aportes de una red —confianza, recursos, experiencia y apoyo emocional —, cada quien dibuja su mapa de alianzas en cinco círculos, construimos el Mapa Comunitario Colectivo y cerramos fortaleciendo una alianza.

Today we put one single word at the center: COMMUNITY. We open with the game "The Human Web," we learn the four contributions of a network — trust, resources, experience, and emotional support —, each person draws their map of alliances in five circles, we build the Collective Community Map, and we close by strengthening one alliance.

Facilitador: Gustavo Gutierrez Gomez

Lugar / Place: LULAC Tri-Cities, 1600 N 20th Ave, Pasco, WA

Programa: Tu Voz, Tu Poder · Duración / Length: 2 horas · 2 hours (6:00–8:00 pm)

Tu Voz, Tu Poder es una iniciativa de LULAC Tri-Cities, producida por Aura Northwest.

Tu Voz, Tu Poder is an initiative of LULAC Tri-Cities, produced by Aura Northwest.

Versión en papel del juego de la Sesión 9 — BORRADOR. Este paquete trae todo lo necesario para jugar la sesión completa sin teléfono: guía del facilitador, hojas de trabajo, poesía y cierre con fuentes. / Paper version of the Session 9 game — DRAFT. This packet has everything needed to play the full session without a phone: facilitator's guide, worksheets, poetry, and closing with sources.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Guía del facilitador en papel / Facilitator's paper guide

Hoy el grupo ve la red que ya lo sostiene. Tú no das una clase: haces preguntas, cuidas los tiempos y dejas que el grupo hable. La conversación es la sesión.

Today the group sees the network that already holds it. You are not lecturing: you ask questions, keep time, and let the group talk. The conversation is the session.

Materiales / Materials

☐ Este paquete impreso: 1 guía + hojas de participante para cada quien (this packet: 1 guide + worksheets for everyone)

☐ Hilo de estambre para la Red Humana (a ball of yarn for the Human Web)

☐ Fichitas de colores: amarillo, rojo, azul y verde (color chips: yellow, red, blue, and green)

☐ Hojas-mapa grandes y marcadores (large map sheets and markers)

☐ El cuaderno del participante, Sesión 9 (the participant workbook, Session 9)

☐ Lápices, plumas y colores para todas y todos (pencils, pens and colored pencils for everyone)

☐ Reloj a la vista (a visible clock)

Bienvenida y convivencia [15 min · 6:00–6:15]

Registro, música latina de fondo, pregunta rompehielo y refrigerio ligero. Nombra el marco: «Tu Voz, Tu Poder es una iniciativa de LULAC Tri-Cities, producida por Aura Northwest». Presenta la palabra clave COMUNIDAD y lee el poema de la casa.

Registration, Latin music in the background, an icebreaker question and a light snack. Name the framework: “Tu Voz, Tu Poder is an initiative of LULAC Tri-Cities, produced by Aura Northwest.” Introduce the keyword COMMUNITY and read the house poem.

Di en voz alta: «Bienvenidas y bienvenidos. Hoy vemos la red que ya nos sostiene: porque ninguna voz es fuerte sola; en coro cambia la historia.»

Say out loud: “Welcome, everyone. Today we see the network that already holds us: because no voice is strong alone; in chorus it changes history.”

Apertura · La Red Humana [15 min · 6:15–6:30]

Materiales: hilo de estambre. El grupo se pone en círculo. Una persona se queda con el inicio del estambre, nombra a alguien que le ha ayudado en su vida, y lanza la bola a otra persona sin soltar su tramo. Cada quien hace lo mismo: nombra a quien le ayudó y lanza la bola. Al final, en el centro del círculo queda tejida una red visible. El facilitador la nombra: así se ve la red que ya nos sostiene. (Manual del Facilitador, Sesión 9.)

Materials: a ball of yarn. The group stands in a circle. One person keeps the start of the yarn, names someone who has helped them in their life, and tosses the ball to another person without letting go of their strand. Everyone does the same: they name who helped them and toss the ball. In the end, a visible web is woven in the center of the circle. The facilitator names it: this is what the network that already holds us looks like. (Facilitator's Manual, Session 9.)

Para tu mochila · Historia real y datos / For your backpack · Real history and facts

En 1929, en Corpus Christi, Texas, un grupo de mexicano-americanos fundó la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC, por sus siglas en inglés). Es la organización de derechos civiles latina más antigua de los Estados Unidos (LULAC, s.f.). LULAC nació porque los mexicano-americanos enfrentaban segregación en escuelas, discriminación en el trabajo y trabas para votar. Su estrategia fue clara: ciudadanía, educación y organización. La Primera Enmienda protege tu derecho a asociarte libremente con otras personas: el gobierno no puede impedirte que te organices con tus vecinos para un propósito pacífico (Centro Nacional de la Constitución, s.f.).

In 1929, in Corpus Christi, Texas, a group of Mexican Americans founded the League of United Latin American Citizens (LULAC). It is the oldest Latino civil rights organization in the United States (LULAC, n.d.). LULAC was born because Mexican Americans faced school segregation, workplace discrimination, and obstacles to voting. Its strategy was clear: citizenship, education, and organizing. The First Amendment protects your right to freely associate with other people: the government cannot stop you from organizing with your neighbors for a peaceful purpose (National Constitution Center, n.d.).

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Dinámica principal · Mapa de Alianzas con Fichitas [45 min · 6:30–7:15]

Las fichitas de colores: cada color dice lo que una red te aporta: Amarillo — Confianza · Rojo — Recursos · Azul — Experiencia · Verde — Apoyo emocional. (Manual del Facilitador y Cuaderno, Sesión 9.)

The color chips: each color tells what a network gives you: Yellow — Trust · Red — Resources · Blue — Experience · Green — Emotional support. (Facilitator's Manual and Workbook, Session 9.)

Paso 1. Cada participante recibe su hoja-mapa: en el centro está TÚ (YO), y alrededor hay cinco círculos: Familia, Iglesia/Escuela, Organizaciones, Amigos y Redes Sociales. (Hoja 2.)

Step 1. Each participant receives their map sheet: in the center is YOU, and around you are five circles: Family, Church/School, Organizations, Friends, and Social Media. (Worksheet 2.)

Paso 2. Cada persona escribe en su mapa: familiares y amigos que participan en la comunidad, organizaciones locales (iglesias, escuelas, clínicas, negocios), líderes comunitarios que admira, y espacios donde la comunidad se reúne.

Step 2. Each person writes on their map: family and friends who take part in the community, local organizations (churches, schools, clinics, businesses), community leaders they admire, and spaces where the community gathers.

Paso 3. Reciben fichitas de los cuatro colores. Piensan en cada círculo: ¿qué te aporta esa red? Colocan sus fichitas en cada círculo según lo que esa red les da. Un mismo círculo puede tener varios colores — y también puede quedar casi vacío. Eso también dice algo.

Step 3. They receive chips in the four colors. They think about each circle: what does that network give you? They place their chips in each circle according to what that network gives them. One circle can have several colors — and it can also stay almost empty. That also says something.

Paso 4. En parejas y en grupos pequeños, comparten sus mapas: ¿qué colores se repiten? ¿qué red es más fuerte? ¿cuál está más débil? ¿qué organizaciones aparecen en varios mapas? ¿qué huecos hay — por ejemplo, contacto con funcionarios electos o con medios locales?

Step 4. In pairs and in small groups, they share their maps: what colors repeat? Which network is strongest? Which is weakest? What organizations appear on several maps? What gaps are there — for example, contact with elected officials or local media?

Paso 5. Discusión: ¿qué estrategias de colaboración nos servirían? ¿cómo puede cada persona aportar su red al esfuerzo común? El facilitador comparte el directorio de organizaciones locales de LULAC como recurso.

Step 5. Discussion: what collaboration strategies would serve us? How can each person contribute their network to the common effort? The facilitator shares LULAC's directory of local organizations as a resource.

Di en voz alta: «Un mismo círculo puede tener varios colores — y también puede quedar casi vacío. Eso también dice algo: ahí hay una alianza por construir.»

Say out loud: "One circle can have several colors — and it can also stay almost empty. That also says something: there is an alliance to build there."

Descanso activo [10 min · 7:15–7:25]. Estiramientos, juego corto y movimiento. Deja a la vista los mapas de alianzas. / Active break. Stretching, a short game and movement. Leave the alliance maps in view.

Aplicación práctica · Mapa comunitario colectivo [25 min · 7:25–7:50]

Con los mapas individuales, el grupo construye un solo mapa de las alianzas de la comunidad: quiénes estamos, con qué contamos y dónde hay que tejer más. Miramos el mapa colectivo: ¿qué alianzas ya tenemos como grupo? ¿qué alianzas nuevas podemos tejer? (Manual del Facilitador, Sesión 9.)

With the individual maps, the group builds a single map of the community's alliances: who we are, what we can count on, and where we need to weave more. We look at the collective map: what alliances do we already have as a group? What new alliances can we weave? (Facilitator's Manual, Session 9.)

Cierre · Compromiso [10 min · 7:50–8:00]

Cada participante completa: «Una alianza que fortaleceré esta semana…» (Manual del Facilitador) — en el cuaderno: «La alianza que fortaleceré esta semana es…» — y responde la pregunta para cerrar: ¿qué red te falta construir? Lee el poema de José Martí de la Hoja 3 y cierra repitiendo el poema de la casa.

Each participant completes: "An alliance I will strengthen this week…" (Facilitator's Manual) — in the workbook: "The alliance I will strengthen this week is…" — and answers the closing question: what network do you still need to build? Read José Martí's poem on Worksheet 3 and close by repeating the house poem.

Si el tiempo se acorta: no recortes la conversación del grupo ni el cierre. Acorta tu explicación: la conversación es la sesión. / If time runs short: do not cut the group's conversation or the closing. Shorten your explanation: the conversation is the session.

HOJA DEL PARTICIPANTE 1 · PARTICIPANT WORKSHEET 1

La Red Humana y los cuatro aportes / The Human Web and the four contributions

Personas que me han ayudado / People who have helped me

En la Red Humana, cada quien nombra a alguien que le ha ayudado en su vida. Escribe aquí esos nombres. / In the Human Web, each person names someone who has helped them in their life. Write those names here.

_____

_____

_____

_____

Los cuatro aportes de una red / The four contributions of a network

Marca con ✓ lo que cada red te aporta. Un mismo círculo puede tener varios colores. / Mark with ✓ what each network gives you. One circle can have several colors.

☐ 🟡 Amarillo — Confianza: la red en la que confías / Yellow — Trust: the network you trust

☐ 🔴 Rojo — Recursos: la red que te aporta recursos / Red — Resources: the network that gives you resources

☐ 🔵 Azul — Experiencia: la red que te aporta experiencia / Blue — Experience: the network that gives you experience

☐ 🟢 Verde — Apoyo emocional: la red que te sostiene por dentro / Green — Emotional support: the network that holds you inside

¿A quién llamas cuando necesitas ayuda? ¿Quién te avisó de un trabajo? ¿Quién cuida a tus hijos cuando trabajas? Esas personas son tu red. / Whom do you call when you need help? Who told you about a job? Who watches your children when you work? Those people are your network.

_____

_____

🎨 Aquí puedes dibujar lo que sentiste: / Here you can draw what you felt:

_____

_____

_____

HOJA DEL PARTICIPANTE 2 · PARTICIPANT WORKSHEET 2

Mi mapa de alianzas / My map of alliances

Escribe tu nombre en el centro. En cada círculo escribe los nombres de tu red y marca con los colores lo que cada una te aporta: 🟡 confianza · 🔴 recursos · 🔵 experiencia · 🟢 apoyo emocional. / Write your name in the center. In each circle, write the names of your network and mark with the colors what each one gives you: 🟡 trust · 🔴 resources · 🔵 experience · 🟢 emotional support.

YO · Mi nombre / YOU · My name:

_____

Familia / Family:

_____

_____

Iglesia / Escuela — Church / School:

_____

_____

Organizaciones / Organizations:

_____

_____

Amigos / Friends:

_____

_____

Redes Sociales / Social Media:

_____

_____

Un círculo puede llevar varios colores. Si un círculo queda vacío, también es información: ahí hay una alianza por construir. / A circle can carry several colors. If a circle stays empty, that is also information: there is an alliance to build there.

En parejas: comparte tu mapa. ¿Qué colores se repiten? ¿Qué red es más fuerte? ¿Cuál está más débil? / In pairs: share your map. What colors repeat? Which network is strongest? Which is weakest?

_____

_____

HOJA DEL PARTICIPANTE 3 · PARTICIPANT WORKSHEET 3

Poesía y frase de cierre / Poetry and closing phrase

Poesía de grandes voces / Poetry of great voices

Cultivo una rosa blanca
En julio como en enero,
Para el amigo sincero
Que me da su mano franca.
Y para el cruel que me arranca
El corazón con que vivo,
Cardo ni oruga cultivo;
Cultivo la rosa blanca.
— José Martí, «Versos Sencillos», XXXIX (1891)

I cultivate a white rose
In July as in January,
For the sincere friend
Who gives me his frank hand.
And for the cruel one who tears out
The heart with which I live,
Thistle nor thorn I cultivate;
I cultivate the white rose.
— José Martí, "Versos Sencillos," XXXIX (1891)

Quién fue esta voz: José Martí (1853–1895) fue un poeta y escritor cubano, héroe de la independencia de Cuba. Luchó con la palabra y con su vida contra el imperio español y por la dignidad de los pueblos oprimidos de América Latina. Martí nos enseña que en comunidad se responde con bondad hasta a quien nos hiere: la rosa blanca es el corazón que no se cierra. / Who was this voice: José Martí (1853–1895) was a Cuban poet and writer, a hero of Cuba's independence. He fought with words and with his life against the Spanish empire and for the dignity of the oppressed peoples of Latin America. Martí teaches us that in community we answer even those who hurt us with kindness: the white rose is the heart that does not close.

Mis notas y reflexiones / My notes and reflections

• ¿Qué problema te duele más en tu comunidad? ¿Qué acción inicial puedes tomar? / What problem hurts you most in your community? What first action can you take?

_____

_____

• ¿Qué tres personas u organizaciones serían tus primeras aliadas? / Which three people or organizations would be your first allies?

_____

_____

Mi frase de cierre / My closing phrase

Completa: «La alianza que fortaleceré esta semana es…» / Complete: “The alliance I will strengthen this week is…”

_____

_____

Pregunta para cerrar / Closing question

¿Qué red te falta construir? / What network do you still need to build?

_____

Fuentes / Sources: Libro formal de Tu Voz, Tu Poder, Capítulo 9; Cuaderno de trabajo formal completo, Sesión 9; Manual del Facilitador, Sesión 9; José Martí, «Versos Sencillos», XXXIX (1891); LULAC (s.f.); Centro Nacional de la Constitución (s.f.).

Tu Voz, Tu Poder es una iniciativa de LULAC Tri-Cities, producida por Aura Northwest. · Borrador — sin publicar. / Tu Voz, Tu Poder is an initiative of LULAC Tri-Cities, produced by Aura Northwest. · Draft — not published.

Edición digital y en papel: Octavio Caminante, el colaborador.